

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeniósł się więc stamtąd i wykopał inną studnię. I nie spierali się o nią – nadał jej więc nazwę Rechobot,* bo powiedział: Tak, teraz JAHWE poszerzył nam (przestrzeń) i zaowocujemy w tej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu Izaak przeniósł się stamtąd i wykopał kolejną studnię. O tę już sporu nie było, nazwał ją więc Szeroka, mówiąc: Teraz JAHWE poszerzył nasze granice i zakwitniemy w tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przeniósł się stamtąd i wykopał kolejną studnię, o którą już nie było sporu. Nazwał ją więc Rechobot i mówił: Oto teraz JAHWE dał nam miejsce, abyśmy się rozmnażali na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem przeniósł się stamtąd, i wykopał drugą studnię o którą żadnego sporu nie było; i nazwał imię jej Rechobot, i mówił: Oto, teraz rozszerzył nas Pan, i urosliśmy na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odszedłszy stamtąd ukopał inszą studnię, o którą już sporu nie wiedli. A tak nazwał imię jej Rozszerzenie, mówiąc: Teraz rozszerzył nas Pan i dał rósć na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izaak przeniósł się więc na inne miejsce i wykopał jeszcze inną studnię. O tę studnię już nie było sporów. Izaak dał jej nazwę Rechobot, mówiąc: Teraz dał nam Pan swobodną przestrzeń, abyśmy się rozmnażali w tym kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przeniósł się stamtąd i wykopał inną studnię, o którą nie było już żadnego sporu; i nazwał ją Rechowot, i rzekł: Teraz Pan dał nam wolną przestrzeń, tak że możemy rozmnażać się w tym kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem przeniósł się stamtąd i wykopał jeszcze inną studnię, ale o nią nie było już sprzeczki. Nazwał ją Rechobot i powiedział: Teraz JAHWE dał nam wolną przestrzeń i możemy się rozmnażać w tym kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izaak zmienił więc miejsce zamieszkania i wykopał kolejną studnię. O nią nie było już sporu, dlatego nazwał ją Rechobot. Mówił bowiem: „Teraz JAHWE dał nam dużo miejsca, byśmy się rozmnażali w tym kraju”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odszedł przeto stamtąd i wykopał jeszcze inną studnię. O nią już się nie kłócili. Nadał więc jej nazwę Rechobot, bo mówił: ”Teraz dał nam Jahwe wolną przestrzeń, byśmy się mogli mnożyć w tym kraju”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przeniósł się stamtąd i wykopał inną studnię. I [już] nie spierali się o nią; nadał jej nazwę Rechowot i powiedział: Bo teraz Bóg rozszerzył nam [obszar] i będziemy się rozmnażać na [tej] ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Вставши ж звідти, викопав іншу криницю, і не билися за неї; і прозвав її ім'я: Широка, кажучи: Томущо нині

¹⁾ Rechobot, רַחְבּוֹת (rechowot), czyli: szerokości.

		Рафаїла Турконяка	нам поширив Господь і розмножив нас на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przeniósł się stamtąd oraz wykopał inną studnię, o którą się nie spierali; więc nazwał jej imię Rechoboth, i powiedział: Bo teraz WIEKUISTY nam rozprzestrzenił, więc rozplenimy się na tej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później przeniósł się stamtąd i wykopał kolejną studnię, lecz o nią się nie kłócili. Toteż nadal jej nazwę Rechobot i powiedział: "To dlatego, że JAHWE dał nam teraz przestronne miejsce i uczynił nas płodnymi na ziemi".